

XVI

СТРУМИЧКА  
ЛИКОВНА  
КОЛОНИЈА  
1979

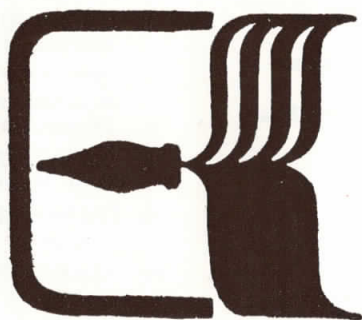


Совет на Струмичката  
ликовна колонија

1. ВАСИЛЕВСКИ ЖИВКО — Претседател  
— претседател на Матицата на иселениците на СР Македонија —
2. СТОЈКОВ ДИМИТАР — член  
— претседател на Оп. Собрание — Струмица —
3. ВЕЛИКОВА ГИНА — член  
— дип. архитект —
4. НИКОЛОВСКИ АНТОНИЕ — член  
— историчар на уметноста —
5. ТОМЧЕВ ТОМЧО — член  
— директор на рудник „Огражден“ —
6. ЃЕЛЕВ АЛЕКСАНДАР — член  
— наставник по ликовно воспитување —
7. НИКОЛОВ ТОМЕ — член  
— директор на ООЗТ „Струмичко Поле“  
ЗИК „Струмица“ —
8. ТАНУШЕВ ПЕТАР — член  
— тех. директор на „Угостител“ —
9. ИВАНОВКСИ МЕНДЕ — член  
— ликовен уметник —
10. АЛЕКСА ПАЛАЗОВ — член  
— директор, на Работнички универзитет —
11. ЉУПЧО АПОСТОЛОВ — член  
— раководител на Струмичката ликовна колонија —

The Board of the plastic  
Art. Colony of Strumitsa

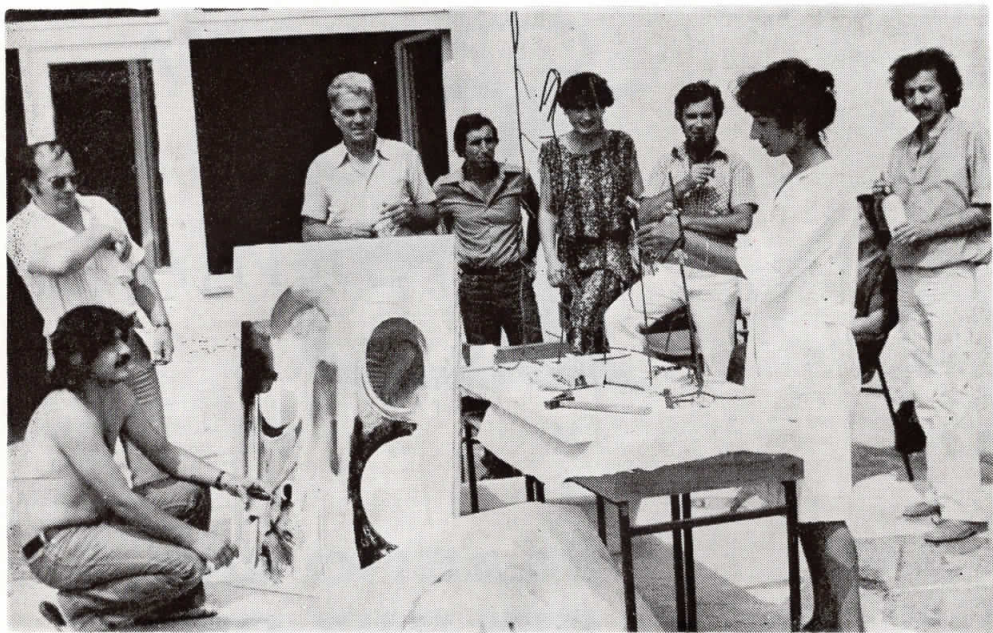
1. VASILEVSKY ZNIVKO — President  
President of the Migration Office of Macedonia
2. STOYKOV DIMITAR — member  
President of Ctrumitsa Community
3. VELIKOVA GINA — member  
Architect
4. NIKOLOVSKY ANTONIE — member  
Professor of the history of art
5. TOMCHEV TOMCHO  
Director of „Ograznden“ mine
6. GELEV ALEKSANDAR — member  
Teacher of art
7. NIKOLOV TOME — member  
Director of OOZT „Strumicko Pole“ ZIK  
„Strumitsa“
8. TANUSHEV PETAR — member  
Tech. Director of „Ugostitel“
9. IVANOVSKY MENDE — member  
— painter
10. ALEKSA PALAZOV — member  
Director of the Labour University
11. LJUPCHO APOSTOLOV — member  
Manager of the plastic art Colony of Strumitsa



ОДРЖАНА ОД 1. ДО 20. VIII 1979 ГОД.  
HELD FROM 1-st TO 20th VIII. 1979

XVI  
СТРУМИЧКА  
ЛИКОВНА  
КОЛОНИЈА  
1979

**PLASTIC ART  
COLONY OF  
STRUMICA  
1979**



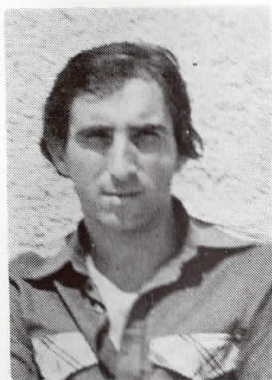
XVI  
СТРУМИЧКА  
ЛИКОВНА  
КОЛОНИЈА  
1979

XVIth  
PLASTIC  
ART  
COLONY OF  
STRUMITSA

1979



Анжевски В. — Полска  
Anzevski V. — Poland



Василев Н. — СФРЈ  
Vasilev N. — SFRY



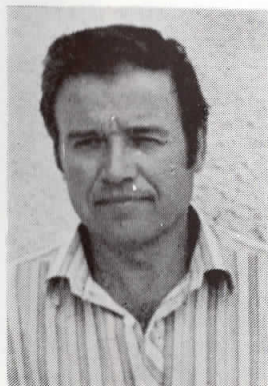
Димчевски Г. — СФРЈ  
Dimchevski G. — SFRY



Зафирова С. — СФРЈ  
Zafirova S. — SFRY



Јохл Х. — Австрија  
Johl H. — Austria



Карапаунов М. — Бугарија  
Karapaynov M. — Bulgaria



Миловановиќ З. — СФРЈ  
Milovanovich Z. — SFRY



Муспахер А. — Австрија  
Muspaher A. — Austria

XVI

СТРУМИЧКА

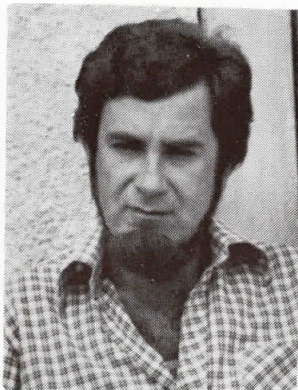
ЛИКОВНА

КОЛОНИЈА

1979

XVI th  
PLASTIC  
ART  
COLONY OF  
STRUMITSA

1979



Ничев С. — СФРЈ  
Michev S. — SFRY



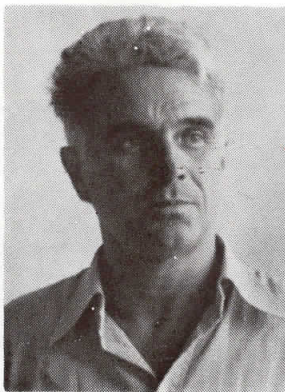
Папич З. — СФРЈ  
Papich Z. — SFRY



Пачова М. — СФРЈ  
Pachova M. — SFRY



Пачов С. — СФРЈ  
Pachov S. — SFRY



Продановиќ Б. — СФРЈ  
Prodanovich B. — SFRY



Ѓокиќ М. — СФРЈ  
Dzokich M. — SFRY



XVI  
СТРУМИЧКА  
ЛИКОВНА  
КОЛОНИЈА  
1979

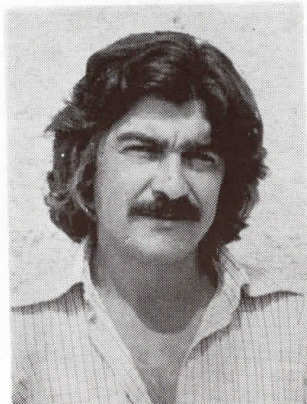
XVI th  
PLASTIC  
ART  
COLONY OF  
STRUMITSA  
1979



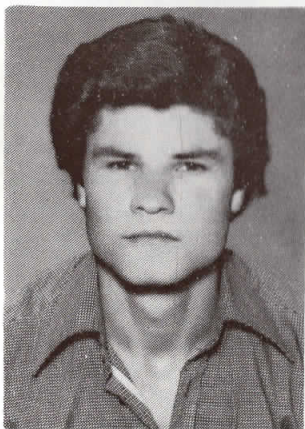
Поповски Ј. — СФРЈ  
Popovski J. — SFRY



Темкова А. — СФРЈ  
Temkova A. — SFRY



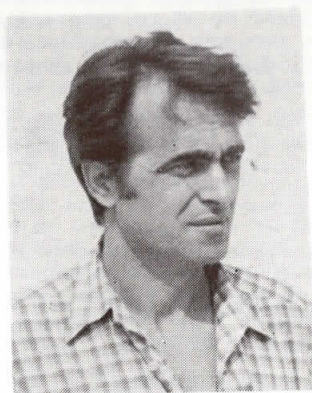
Харламбидис А. — Кипар  
Harlambidis A. — Cyprus



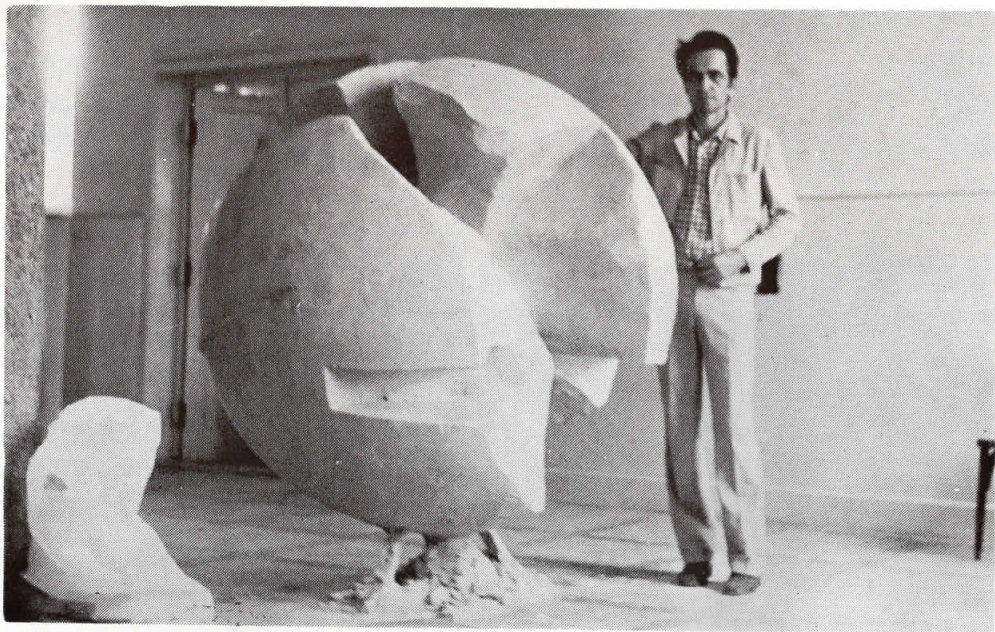
Христов В. — СФРЈ  
Hristov V. — SFRY



Ковач А. — СФРЈ  
Kovach A. — SFRY



Четник М. — СФРЈ  
Chetnik M. — SFRY



Еден збир за креативна работа. Што по-напред да се напише; за гостоприемството, кога од првиот момент домаќините прават и овозможуваат се да се чувствуваме како да сме дома, или пак за колегите-уметници домашни и странски, или за творчката и срдечна атмосфера што се создаде во Колонијата.

Сето тоа не може да се искаже со зборови, би сакал да ја имам силената на перото на еден писател и сето тоа да го пренесам со зборови.

Желба ми е што поскоро да се вратам во саканата Македонија, во гостоприемливата Струмица и повторно да доживеам прекрасни моменти со саканите другари и пријатели од Колонијата, да ги доживеам деновите полни со убавина и другарство.

Да живее Колонијата .

**Андреас Харламбидис**

A meeting-place of creative work. What should I put down first; For the hospitality — when from the very beginning, the host is doing his best to make us feel comfortable, or for the fellow-painters from Yugoslavia or abroad, or for the creative and frank atmosphere of the Colony. It is impossible to be told all in words, I wish I had the mighty pen of a writer so I could say it in words.

My wish is to come back to beloved Macedonia as soon as possible and see the days I have passed again and meet with hospitable Strumica my good friends of Colony and...

Long Live the Colony

Andreas Harlambidis

Одново, по шеснаесетти пат се собраа од сите страни. Дојдоа како вистински вљубеници кои крстосуваат по патиштата на богињата Уметност, во потрага на не секогаш доловливите тајни нејзини.

Сега, кога поминаа овие ретки дваесет дена, набиени со творечка работа и несекојдневно живеење, доживеаното се сталожува и ја добива својата конкретна содржина.

Резултатите се тука. Стотина ликовни дела, во дваесет дена и безброј светови во нив. Нивните пораки веќе допатуваа до нашите срца. Тивко и ненаметливо ќе се всадат во оваа средина и во сите што ќе имаат средба со нив.

Тие немаат претензија да станат епохални дела. Ниту нивните автори. Создавани се чесно, со вистински творечки занес. Некои од овие дела можеби нема да ги надминат овие пространства. Некои... А, кој го знае тоа?

Овде, во Струмица живееја и создаваа добри луѓе. Живеевме заедно. Ќе ни недостасуваат. Веќе ни недостасува благородната топлина на Андреас Харламбидис, виталноста на професорот Продановиќ, нежната носталгија на Ничев, творечката вознемиреност на Ана Ковач и Милан Четник, звуците на Мишовиот кавал во нокта, далечните ритмови од рацете на „часистот“ Ханс Јохл или Др. Фројд, како што го нарекоа колегите, неуморната топлина љубезност на Анжеевски и тивката, но осетна присутност на Здравко Папич. Но, најмногу палавоста на Филип и Ѓорѓи. И на здравувањата... Ни недостасуваат сите.

Беа творечки љубопитни. Сакаа да дознаат се за нас: за нашиот живот, нашата историја, нашето културно наследство. Ги видоа и манастирите во Водоча и Вељуса, каде пред десетина века се создавала неповторлива живопис. Дали после разгледувањето и вдахновеното предавање на доктор Миљковиќ не помислија дека можеби тие се продолжувачи на делото на старите неимари?

Нивните дела станаа веќе дел од нашето богато живеење. Тие станаа дел од нас, станаа дел на Струмица.

Дојдоа во еден августовски ден за нас непознати, си отидоа наши најблиски.

**Љупчо Апостолов**

They have gathered again from all sides of the world.

They have come as true lovers passing the road of the Goddess of Art.

Searching for her not ever attainable secrets.

New when those rare twenty days full of creative work have passed as well as the life, unusual for every day, the passed experience is settling a and getting its true state of affairs.

The results are self-evident. Nearly a hundred artistic works done within twenty days and each representing its own world. Their messages have already reached our hearts. They will find space both in this surroundings and in those who will come to see them. They are not going to become epochal works; not even their creators. They have been made in areal creative rapture. Maybe, some of these paintings will not reach their climax. Oh! Some... Who knows that?

Here, in Strumitsa there were good people living and working. We spent the time together. We will miss them. We already miss the gentle warmnes of Andraes Harlambidis, the vitality of professor Prodanovich, the gentle longing of Nichev, the creative uneasiness of Ana Kovach and Milan Chetnik, the sound of Mihail's reed-pipe in the evening, the far rhythm, of Hans Johl's hands or doctor Froyd as his fellows colled him — the continual warm kindness of Anzneeovsky and the quiete but perceptive attendance of Zdravko Papich., but most the silliness of Filip and Gorgi., And the toasts... We miss all of them.

Working they were curious, too. They wanted to know everithing about us: for our life, our history, our cultural heritage. They saw the monasteries of Vodocha and Velusa in which life had flourished about ten centuries ago. Isn't it after the side-seeing and the wonderful lecture of Doctor Milkovich they thought that, maybe they are the followers of those builders?

Their works have already become a part of our good living.

They embody all of us, and belong to the town of Strumitsa, too.

They have come one day in August all of them unknown to us, but left as our close friends.

Ljupčo Apostolov

Никаде нема толку големи сончогледи и толку убави како што се Струмичките. Овој влажен, зелен и огромен пејсаж што се гледа од манастирот во Вељуса, не сум го видела никаде.

Можеби затоа доаѓам по трет пат овде, зашто ги сакам излупаните сидови на старите струмички куќи, кои за жал времето неумоливо ги брише.

Ги сакам последните чардаци во кои се кријат ноќни пеперутки.

**Ана Темкова**

There are not so bigger and nicer sunflowers than those in Strumitsa. This moist, green and huge landscape which can be seen from Velusa.

Monastery, I have not seen it anywhere. Maybe this is the reason of my coming here for the third time.

I like the walls of the old houses of Strumitsa which are left to the weather and it makes them disappear slowly and sadly.

I like the old blockhouses in the near surrounding where night butterflies sheltered themselves.

Ana Temkova



Учесници:

1. Анжеевски Валдемар — Полска
2. Василев Ниче — СФРЈ
3. Димчевски Ѓорги — СФРЈ
4. Ѓокиќ Милорад — СФРЈ
5. Зафирова Сузана — СФРЈ
6. Јохл Ханс — Австрија
7. Карапаунов Михаил — Бугарија
8. Миловановиќ Зорица — СФРЈ
9. Муспахер Алојз — Австрија
10. Ничев Симеон — СФРЈ
11. Папич Здравко — СФРЈ
12. Пачова-Вукмировиќ Мирјана — СФРЈ
13. Пачов Стојан — СФРЈ
14. Поповски Јовица — СФРЈ
15. Продановиќ Божидар — СФРЈ
16. Темкова Ана — СФРЈ
17. Харламбидис Андеас — Кипар
18. Христов Ванчо — СФРЈ
19. Ковач Ана — СФРЈ
20. Четник Милан — СФРЈ

Гостин на Колонијата:

**Бруно Копер** — Франција

Participants:

1. Anzneeovsky Valdemar — Poland
2. Vasilev Niche — SFRY
3. Dimchevsky Gorgy — SFRY
4. Dzikich Milorad — SFRY
5. Zaphirova Suzana — SFRY
6. Johl Hans — Austria
7. Karapaunov Mihail — Bulgaria
8. Milovanovik Zoritsa — SFRY
9. Muspaher Aloyz — Austria
10. Nićev Simeon — SFRY
11. Papich Zdravko — SFRY
12. Pachova-Vukmirovich Miryana — SFRY
13. Pachov Stoyan — SFRY
14. Popovsky Yovitsa — SFRY
15. Prodanovich Boznidar — SFRY
16. Temkova Ana — SFRY
17. Harlambidis Andreas — Cyprus
18. Hristov Vancho -- SFRY
19. Kovach Ana — SFRY
20. Chetnik Milan — SFRY

Guest of the Colony

**Bruno Copper** — France

**КАТАЛОГ**

с л и к и :

АНЖЕЈЕВСКИ ВАЛДЕМАР — Полска

1. „настан“
2. „Импресија од Македонија“
3. „Пејсаж од Струмица“
4. „Гагање“
5. „Спомен I“
6. „Спомен II“
7. „Спомен III“

ВАСИЛЕВ НИЧЕ — СФРЈ

8. „Жена на балконот“
9. „Две девојки“
10. „Пејсаж од Струмица“
11. „Пејсаж I“
12. „Пејсаж II“
13. „Жена магаре“
14. „Девојка на коњ“
15. „Цареви кули“

ДИМЧЕВСКИ ГОРГИ — СФРЈ

16. „Мотив од Струмичко“
17. „Велушки пат“
18. „Импресија од тополите“
19. „Зелена импресија“
20. „Краварник“
21. „Пат кон водородот“
22. „Пејсаж“
23. „Струмичко поле“

ЗАФИРОВА СУЗАНА — СФРЈ

24. „НОВ“
25. „Средба во полето кај Струмичко“
26. „Архитектура од Струмица“
27. „Маја“
28. „Композиција“
29. „Струмички цардак“

ЈОХЛ ХАНС — АВСТРИЈА

30. „Облаци над Струмица I“
31. „Облаци над Струмица II“
32. „Облаци над Струмица III“
33. „Облаци над Струмица IV“
34. „Облаци над Струмица V“
35. „Облаци над Струмица VI“

**CATALOGUE**

Paintings:

АНЗНЕЈЕВСКИ ВАЛДЕМАР — Poland

1. „An Evant“
2. „Impression of Macedonia“
3. „Strumitsa Landscape“
4. „Birth“
5. „Remembrance“ I
6. „Remembrance“ II
7. „Remembrance“ III

VASILEV NICHE — SFRY

8. „Women on a Balcony“
9. „Two Girls“
10. „Strumitsa Landscape“
11. „Landscape“ I
12. „Landscape“ II
13. „Women on Donkey“
14. „Girl on a Horse“
15. „Towers of Tsars“

DIMCHEVSKY GORGY — SFRY

16. „Motif of the Surroundings of Strumitsa“
17. „Velusa Road“
18. „Impression of the White Poplar Trees“
19. „Green Impression“.
20. „Cowshed“
21. „Road to the Water Tank Building“
22. „Landscape“
23. „Strumitsa Field“

ZAFROVA SUZANA — SFRY

24. „People's Struggle for Freedom“
25. „Meeting in the Field of Strumitsa“
26. „Architecture of Strumitsa“
27. „Maya“
28. „Composition“
29. „Strumitsa Blockhouse“

JOHN HANS

30. „Clouds over Strumitsa“ I
31. „Clouds over Strumitsa“ II
32. „Clouds over Strumitsa“ III
33. „Clouds over Strumitsa“ IV
34. „Clouds over Strumitsa“ V
35. „Clouds over Strumitsa“ VI

КАРАПАУНОВ МИХАИЛ — Бугарија

36. „Кафеана во Струмица“
37. „Стара Струмица“
38. „Панорама на Струмица“
39. „Стариот град“
40. „Струмица“
41. „Улица“

МИЛОВАНОВИЌ ЗОРИЦА — СФРЈ

42. „Само дрво“
43. „Започнат лик“

МУСПАХЕР АЛОЈЗ — Австрија

44. „Бранување I“
45. „Бранување II“
46. „Бранување III“
47. „Бранување IV“

НИЧЕВ СИМЕОН — СФРЈ

48. „Време без простор“
49. „Средба во летото I“
50. „Средба во летото II“
51. „Сликарска палета“
52. „Мртва природа“
53. „Цвеќе“

ПАПИЧ ЗДРАВКО — СФРЈ

54. „Летен ден“
55. „Манастирски трем“
56. „Утро во Струмица“

ПАЧООВА-ВУКМИРОВИЌ МИРЈАНА

57. „Кибела од Стоби“
58. „Стоби и небесна љубов“
59. „Кибела и сончеви зраци“
60. „Сончеви зраци од Стоби“
61. „Кибела I“
62. „Кибела II“

ПАЧОВ СТОЈАН — СФРЈ

63. „Импесија од Водоча“
64. „Манастир во Велуса“
65. „Мотив од Велуса“
66. „Мртва природа“

ПОПОВСКИ ЈОВИЦА — СФРЈ

67. „Композиција“ I
68. „Композиција“ II
69. „Пејсаж“ I
70. „Пејсаж“ II
71. „Пејсаж“ III

KARAPAUNOV MIHAIL — Bulgaria

36. „Strumitsa Pub“
37. „Old Strumitsa“
38. „Panorama of Strumitsa“
39. „The Old Town“
40. „Strumitsa“
41. „A Street“

ILOVANONICH ZORITSA — SERY

42. „A Tree“
43. „Portrait at the Biggining“

MUSPAHER ALOYS — Austria

44. „Waving“ I
45. „Waving“ II
46. „Waving“ III
47. „Waving“ IV

NICHEV SIMEON — SFRY

48. „Time without Space“
48. „Summer Meeting“
50. „Summer Meeting“
51. „Painter's Palette“
52. „Still Life“
53. „Flowers“

PAPICH ZDRAVKO — SFRY

54. „A Summer Day“
55. „Monastery Veranda“
56. „Strumitsa Morning“

PACHOVA — VUKMIROVICH-MIRYANA — SFRY

57. „Cibela of Stobi“
58. „Stobi and Heavens Love“
59. „Cibela and Sun Rays“
60. „Sun Rays of Stobi“
61. „Cibela“
62. „Cibela“

PACHOV STOYAN — SFRY

63. „Impression of Vodocha“
64. „Velusa Monastery“
65. „Motif of Velusa“
66. „Still Life“

POPOVSKI YOVITSA — SFRY

67. „Composition“ I
68. „Composition“ II
69. „Landscape“ I
70. „Landscape“ II
71. „Landscape“ III

ПРОДАИОВИК БОЖИДАР — СФРЈ

72. „Плоштадот Гоце Делчев“
73. „Струмица“
74. „Осамената куќа“

ГОКИК МИЛОРАД — СФРЈ

75. „Изгорено поле“
76. „Жолто поле“
77. „Пејсаж“
78. „Пејсаж од Дојран“

ТЕМКОВА АНА — СФРЈ

79. „Сончогледи“
80. „Од последните стари куќи“
81. „Жолтиот конак“
82. „Ентериер со огледало“
83. „Струмичко цвеќе“ I
84. Струмичко цвеќе“ II
85. „Ламба и сончогледи“

ХАРМАМВИДИС АНДРЕАС — Кипар

86. „Византиска импресија“ I
87. „Византиска импресија“ II
88. „Византиска импресија“ III
89. „Византиска импресија“ IV
90. „Митолошка импресија“
91. „Музичирањето на ангелот“
92. „Нова Македонија“

ХРИСТОВ ВАНЧО — СФРЈ

93. „Опасност“
94. „Опасност“ II
95. „Автопортрет“

скулптури:

КОВАЧ АНА — СФРЈ

1. „Нека игра, да застане неможе...“

ЧЕТНИК МИЛАН — СФРЈ

2. „Борна кола“

PRODANOVICH BOZNIDAR — SFRY

72. „Gotse Delchev Square“
73. „Strumitsa“
74. „Lonely House“

DZHOKICH MILORAD — SFRY

75. „Burnt Field“
76. „Yellow Field“
77. „Landscape“
78. „Landscape of Doyran“

ТЕМКОВА АНА — SFRY

79. „Sunflowers“
80. „The Last Old Houses“
81. „The yellow Temporary Lodgings“
82. „Interiority with a Looking Glass“
83. „Strumitsa Flowers“ I
84. „Strumitsa Flowers“ II
85. „A Lamp and Sunflowers“

HARLAMBDIS ANDREAS — Cyprus

86. „Byzantine Impression“ — I
87. „Byzantine Impression“ — II
88. „Byzantine Impression“ — III
89. „Byzantine Impression“ — IV
90. „Mythologican Impressions“
91. „Angel's Music“
92. „New Macedonia“

HRISTOV VANCHO — SFRY

93. „Danger“ I
94. „Danger“ II
95. „Auto-Portrait“

Sculptures

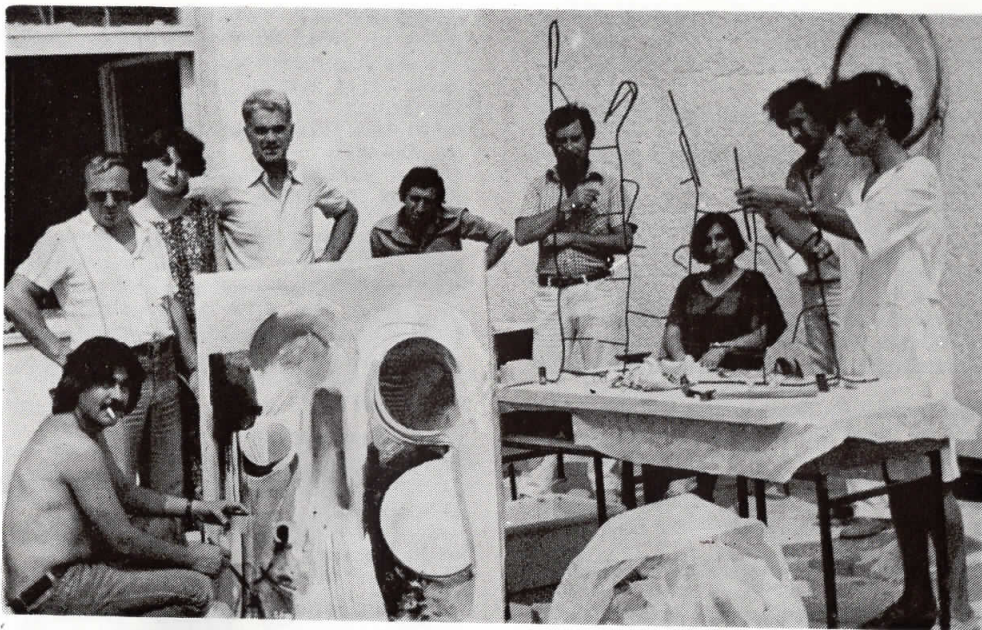
KOVACH ANA — SFRY

1. „Let them dance, stopping is impossible“

CHETNIK MILAN — SFRY

2. „Military Car“





Како Струмичанец, среќен сум што мојот град станува град на уметноста. Посебно задоволство ми причинува сознанието дека уметници од разни страни, разни поднебија доаѓаат и оставаат дел од себе, оставаат дел кои го збогатуваат и облагородуваат човекот и средината.

Другарската атмосфера и спонтаноста која владее во Колонијата е на општо задоволство и гаранција за континуитетот и растот во иднината.

Со желба за нови успеси и напредок.

Стојан Пачов

Born in Strumitsa I am happy that my town has become a city of art. I was particularly pleased when I came to know that painters from various countries, from different climates come and leave behind a part of themselves; they leave behind works which enrich and ennoble the man and his surrounding.

The friendly atmosphere and spontaneity which exist in the Colony, generally speaking are guarantee for the continuance and growth in future.

I wish the Colony better success and new progress.

Stoyan Pachov

АНЖЕЕВСКИ ВАЛДЕМАР — графичар  
Роден 1934 година, Варшава Полска. Завршил академија на убавите уметности во 1960 година — Варшава.  
Уметнички директор на младинска издавачка агенција.  
Излагал самостојно: Варшава, Братислава, Токио, Болоња.  
Групно: БИП, секоја година, САД, Јапонија, Америка, Канада, Германија, ЧССР и Бугарија.  
Награди: Прво биенале на детска уметност, БИП 1977, награда за целокупно творештво 1977, меѓународен конкурс за поштенски марки на тема ООН, две втри награди, втора награда за заштитен знак, Порто Шпанија 1973 год.  
Адреса: Варшава — „Бернарднинска“ 21 М 73 02—904.

ВАСИЛЕВ НИЧЕ — сликар  
Роден 1948 година, Дабиле, Струмица.  
Завршил академија на ликовните уметности — Варшава 1978 год.  
Работи: сценограф во Народниот театар — Струмица.  
Излагал: самостојно: Струмица, Добој, Скопје, Куманово, Битола, Добој, и Софија.  
Награди: Прва награда-ревија на младите — Скопје, втора награда на младите на СРМ — Скопје, награда на академијата во Варшава  
Адреса: с. Дабиле Струмица.

ДИМЧЕВСКИ ГОРГИ — сликар  
Роден 1952 — Скопје.  
Апсолвент на историја на уметноста.  
Излагал: самостојно: Скопје 1974 и 1975, Торонто 1977.  
Групно: Осмо биенале на младите во Ријека 1975, Југословенско младо сликарство 1976, 1977, Хавана, Панама, Пенаноме, Скопје, 1978, 1979 и Куманово.  
Адреса: Мирче Ацев“ 171/12 — Скопје.

ЗАФИРОВА СУЗАНА — сликар  
Родена 1953 — Скопје.  
Завршила академија за ликовна уметност 1977 — Љубљана.  
Работи: дизајнер во „Југопорцелан“ — Т. Велес.  
Излагала групно: на повеќе изложби.  
Награди: „Млад борец 1978“  
Адреса: „Триглавска“ 21 — Скопје.

ANZNEEVSKY VALDEMAR — Graphic Artist  
Born in 1934, Warsaw, Poland. Graduated at the Academy of Fine Arts in Warsaw in 1960. Director of Art of the Publication Agency of the Young Ones.  
One Man Exhibition: Warsaw, Bratislava, Tokyo, Bologna.  
Group Exhibitions: BIP every year, then USA, JAPAN, CANADA, GERMANY, CZECHOSLOVAKIA and BULGARIA.  
Rewards: First Biennale of children's art, BIP 1977, Prize for the whole creative work in 1977, international competition of post stamps on theme, the LIN organization, two second prizes second prize for a trade mark, Porto SPAIN in 1973.  
Address: Warsaw „Bernardinska“ 21M 73, 02-904.

VASILIEV NICHE — Painter  
Born in 1948, Dabile, Strumitsa.  
Graduated at the Academy of Plastic Arts, Warsaw, 1978.  
Job: Scene — Painter in the People's Theatre of Strumitsa.  
One Man Exhibition: Strumitsa, Doboy, Skopje, Warsaw, Shetets.  
Group Exhibition: Warsaw, Strumitsa, Skopje, Kumanovo, Bitola, Doboy and Sophia.  
Rewards: first prize — review of the young ones — Skopje.  
Second prize of the young ones of SRM — Skopje, Prize of the Academy of Warsaw.  
Address: Dabile, Strumitsa.

DIMCHEVSKY GORGI — Painter  
Born in 1952 — Skopje  
Pre — Graduated Student of History of Art.  
One Man Exhibition: Skopje 1974 and 1975, Toronto 1977.  
Group Exhibitions: Eighth 'Biennale of the Young Ones in Rjeka 1975.  
Yugoslav Painting of the Young Ones in 1976 and 1977, Havana, Panama, Penanome, Skopje in 1978 and 1979, Kumanovo.  
Address: „Mirche Atsev“ 171/12 — Skopje.

ZAPHIROVA SUZANA — Painter  
Born in 1953 — Skopje.  
Graduated at the Academy of Plastic Arts, 1977, Ljubljana.  
Job: Designer in „Jugoporcelan“ — T. Veles  
Group Exhibition on several places.  
Rewards: „Mlad Borec“ 1978.  
Address: „Triglavska“ 21 — Skopje.

ЈОХЛ ХАНС — сликар  
Роден 1939 — Стририја Австрија  
Завршил: академија за применета уметност —  
Виена  
Слободен уметник  
Излагал — самостојно: Виена, Бон, и во пове-  
ќе градови во Австрија.  
Адреса: Schönbrunnerstrasse 79/1050  
Wien Austria

ЃОКИЌ МИЛОРАД — млади — сликар  
Роден 1941 — Читлук  
Завршил: академија на ликовна уметност 1965  
Белград.  
Излагал-самостојно: Крушевац 1966, 1971, 1977  
и 1979, Горни Милановац 1978  
Групно: Пистоја (Италија) 1966, Белград, Туз-  
ла, Западно Поморавје, Нови Сад, Титовград,  
Загреб и Марибор.  
Награди: Годишна награда на СИЗ за култу-  
ра Крушевац — 1978, прва награда на ДЛУ  
Западно Поравје 1977, втора награда на ДЛУ  
западно поморавје 1978, прва награда на ок-  
томвриската изложба во Крушевац 1978 год.  
Адреса: Уметничка галерија — Крушевац.

КАРАПАУНОВ МИХАИЛ — сликар  
Роден 1928 — Момчиловци (НР Бугарија)  
Доцент на ликовната академија — Софија  
Излагал самостојно: Софија 1975  
Групно: Софија, од 1954 до 1978, Толбухин,  
Разград, Москва, Варшава, Прага, Будимпеш-  
та, Букурешт, Берлин, и др.  
Адреса: „Елемар“ 15 бл. 307 Софија.  
Атеље — „Обориште“ 72 вх. А тел. 449-772

МУСПАХЕР АЛОЈЗ — сликар  
Роден 1954 Штралег — Австрија  
Завршил: академија на убави уметности —  
Виена  
Слободе уметник  
Излагал-групно: Грац, Кунц, Месе, Виена, и  
Равена (Италија)  
Награди: награда на академијата на Виена за  
1976 и 1979, сликарска награда на провинци-  
јата Штајермарк за современо сликарство 1979  
Адреса: Teschnergasse 14/8 1180 Wien Avstrja

НИЧЕВ СИМЕОН — сликар  
Роден 1942 — Охрид  
Завршил: академија за применета уметност  
1967 Белград.  
Слободен уметник  
Излагал самостојно: Белград, 1968, 1969 и 1972.

JOHL HANS — Painter  
Born in 1939 — Striria, Austria.  
Graduated at the Academy of Applied Art —  
Vienna.  
Free Painter  
One Man Exhibition: Vienna, Bon and in more  
towns in Austria.  
Address: Schönbrunnerstrasse 79/1050 Vienna  
Austria.

DZHOKICH MILORAD — Painter  
Born in 1941 — Chitluk.  
Graduated at the Academy of Plastic Arts  
1965, Belgrade.  
One Man Exhibition: Krushevac 1966, 1971,  
1977 and 1979, Gorni Milanovac 1978.  
Group Exhibirion: Pistoja (Italy) 1966, Belgra-  
de, Tuzla, and Maribor.  
Rewards: Annual Prize of SIZ of Culture.  
Krushevac — 1978, First Prize of DLU of Za-  
padno Pomoravie in 1977, Second Prize of DLU  
of Zapadno Pomoravie 1978, First Prize of the  
October Exhibition in Krushevac in 1978.  
Address: Art Gallery — Krushevac.

KARAPANDZOV MIHAJL — Painter  
Born in 1928 — Momchilovci, Bulgaria.  
Professor of the Academy of Plastic Art —  
Sophia.  
One Man Exhibition: Sophia 1975.  
Group Exhibitions: Sophia from 1954 to 1978,  
Tolbuhin, Razgrad, Mascow, Warsaw, Prague,  
Budapest, Bucharest, Berlin and in some other  
places.  
Address: „Elemag“ 15 Bl 307, Sophia.  
Atelier: „Oborishte“ 72 V.H.A. Tel. 449-772.

MUSPAHER ALOYS — Painter  
Born in 1954 — Shtraleg — Austria  
Graduated at the Academy of Fine Arts —  
Vienna  
Free Painter  
Group Exhibitions: Grats, Kunts, Mese, Vienna,  
Rovena (Italy).  
Rewards: Prize of the Vienna Academy 1976  
and 1979, Modern Painting in 1979.  
Address: Teschnergassa 14/8 1180 Vienna, Aust-  
ria.

MICHEV SIMEON — Painter  
Graduated at the Academy of Applied Arts in  
1967, Belgrade.  
Free Painter  
One Man Exhibition Belgrade 1968, 1969 and  
1972.

Групно: Белград, Сараево, Париз, и Варшава.  
Награди: повеќе награди за графички дизајн  
и за цртеж — Белград 1968.  
Адреса: „Братство и Единство“ 18/6 — Сара-  
ево.

#### ПАПИЧ ЗДРАВКО — графичар

Роден 1953 — Јесенице  
Завршил: академија на убави уметности 1978  
— Варшава.  
Слободен уметник.  
Излагал групно: Варшава 1976 и 1978, Олштин  
1976, Шипри 1976, Копар 1974, Меѓународно  
биенале за плакат — Варшава.  
Награди: „Политички плакат“, Прва награда  
1978 — Варшава, „Мала Пула“ 1971, 1972, 1973  
за цртан филм.  
Адреса: „Најами“ — 4 — Љубљана.

#### ПАЧОВ СТОЈАН — сликар

Роден 1934 во Струмица  
Завршил академија за ликовна уметност и  
постдипломски студии во Белград — 1960.  
Излагал самостојно: 1957, 1965, 1968, 1975 во  
Белград, 1958 во Гевгелија, 1961 во Струмица  
и 1963 во Земун.  
Групно: 1959 — пет најмлади — Скопје, 1961 во  
Задар, 1975 во Земун, на сите мајски изложби  
на уметниците од 1963 до 1979 во Нови Бел-  
град, 1965—октобарски салон — Белград. Стру-  
мица, Скопје, Куманово, Штип, Суботица,  
Брегот на Слоновата Коска, Брисел, Њујорк  
1971 и 1972 и НОБ во делата на југословен-  
ските уметници.  
Награди: Откупна награда на УЛУС — 1970.  
Адреса: „Јурија Гагарина“ 265/9 — Нов Бел-  
град, Тел. 011-673-715.

#### ТЕМКОВА АНА — сликар

Родена 1943 година — Кавадарци.  
Завршила: Академија за ликовна уметност —  
1966 — Београд, а специјализирала мозаик во  
Равена 1969 год.  
Излагала самостојно: Равена 1969, Скопје 1971,  
1973, 1974, Охрид 1971, Белград 1971, Нови Сад  
1972 и Сомбор 1975.  
Групно: Блиски исток 1969, Панама, Куба,  
Романија 1972, Ферара 1969, Ница 1971, Рим  
1973, Белград, Скопје, Сараево, Титоград, Ба-  
ња Лука и Ријека.

Group Exhibition: Belgrade, Sarajevo, Paris and  
Warsaw.

Rewards: Winner of more prizes of graphic  
design and sketches, Belgrade 1968.  
Adresa: „Bratstvo Edinstvo“ 18/6 — Caraevo.

#### PAPICH ZDRAVKO — Graphic Painter

Born in 1953 — Yesenice  
Graduated at the Academy of Fine Arts in 1978,  
Warsaw.  
Free Painter  
Group Exhibition: Warsaw 1976 and 1978, Ol-  
shutin 1976, Shipry 1976, Koper 1974, Internatio-  
nal Biennale for Plaqueette of Warsaw.  
Rewards: „Polaquette“, First Prize in 1978, War-  
saw „Ma'a Pula“ 1971, 1972 — it's a prize for  
cartoon film.

Address: „Nayami“ — 4 — Lublana.

#### PACHOV STOYAN — Painter

Born 1934 in Strumitsa  
Graduated at the Academy of Plastic Art and  
Post — Diploma Studies in Belgrade 1960.  
One-Man Exhibitions: in 1957, 1965, 1968, 1975  
Belgrade, in 1958 Gevgelia, in 1961 Strumitsa and  
in 1963 Zemun.  
Group Exhibitions: 1959 Five Young Ones —  
Skopje, 1961 Zadar, 1975 Zemun, exhibited at all  
May Exhibition from 1963 to 1979 in New Bel-  
grade, 1965 October Saloon — Belgrade, Stru-  
mitsa, Skopje, Kumanovo, Shtip, Subotica, in  
the Ivory Coast, Brussel, New York 1971 and  
1972 and NOB in the works of Yugoslav pain-  
ters.  
Rewards:  
Mony Prize of ULUS — 1970  
Address: „Yuriy Gagarin“ 265/9 New Belgrade.  
Tel. 011-673-715.

#### ANA TEMKOVA — Painter

Born in 1943 in Kavadartsy  
Graduated at the Plastic Art Colony in Belgra-  
de — 1966 and specialized mozaic in Ravena,  
1969.  
One Mao Exhibition: Ravena 1969, Skopje 1971,  
1973, 1974, Ohrid 1971. Belgrade 1971, Novi Sad  
1972 and Sombor 1975.  
Group Exhibitions: Near East 1969, Panama, Cu-  
ba, Romania 1972, Pherara 1969, Nisa 1971, Ro-  
me 1973, Belgrade, Skopje, Sarajevo, Titograd,  
Banja Luka and Rijeka.

Награди: Сојузна младинска награда-Београд 1967, „Млад Борец 1969“, „Винченцо Монти“ Италија 1969, Три откупни награди на „Југословенски портрет“ — Тузла и Републичка награда „11 Октомври 1978“.

Адреса: „Огњен Прица“ — 20 — Скопје.

**ХАРЛАМБИДИС АНДРЕАС** — сликар  
Роден 1943 година во Павус — Кипар.  
Завршил Академија за ликовна уметност 1960 — Атина.

Работи: Професор на Колец во Пафос.  
Излагал самостојно: Пафос 1961, Ларнака 1963, Никозија 1970, Бејрут 1971, Никозија 1972, Рединг 1976, Лимасол 1977, Никозија 1978 и Атина 1979 год.

Групно: Париз (салон на модерната уметност), САД, Бостон, Лондон, Германија, Бугарија, и Пан-еленистичките изложби во Атина од 1960 до 1975 год.

Адреса: „Кату“ — Пафос — Кипар

**ХРИСТОВ ВАНЧО** — сликар  
Роден 1956 год. Сушица — Струмица.  
Завршил Педагошка академија 1978 — Скопје.  
Работи како наставник.  
Излагал групно: Струмица 1975, 1979, Скопје 1977, 1978 г.  
Адреса: с. Сушица — Струмица

**КОВАЧ АНА** — скулптор  
Родена 1943 — Сарајево.  
Завршила Академија за ликовна уметност 1969 — Загреб и Пост дипломски студии кај Антун Августинчич.  
Работи: Професор во училиште за применета уметност — Сарајево.  
Излагала самостојно: Сарајево 1963, Дубровник 1973, Сарајево 1975, Титоград 1977, Фоча 1979;

Групно: Загреб од 1969 до 1973, Макарска 1970, Пиран 1970, и Суботица 1971.  
Награди: Дипломска од Академијата за ликовна уметност — Загреб, и III Награда за скулпторско решение на фонтаната во паркот на Цар Душан — Сарајево.  
Адреса: „Маршал Тито“ 57 — Сарајево тел. 071-515-947.

**ЧЕТНИК МИЛАН** — скулптор  
Роден 1940 — Цетиње.  
Завршил Академија за ликовна уметност и Пост дипломски студии во Белград.  
Работи: Доцент во Академијата за ликовна уметност во Нови Сад.  
Излагал самостојно: Белград 1969 и 1971.

Rewards: a prize of The Union of Youth, Belgrade 1977, „Mlad Borets“ „(Young Fighter)“ — 1979 „Vincenzo Monti“ — Italy and Republic Prize „Octobeu 11th“ 1978.  
Address: „Ognen Pritsa“ 20 — Skopje

**HARLAMBIDIS ANDREAS** — Painter  
Born 1943 in Pafos on Cyprus  
Graduated at the Academy of Plastic Art 1960, Athens.

Job: Professor at a College in Paphos  
One-Man exhibition: Paphos 1961, Larnacha 1963, Nikosia 1970, Beirut 1971, Nikosia 1972, Reading 1976, Limasol 1977, Nikosia 1978, and Athens 1979.

Group Exhibition: Paris (Saloon of Modern Arts), USA, Boston, London, Germany, Bulgaria and Pan-Hellenic Exhibitions in Athens from 1960 to 1975.

Address: Kato — Paphos, Cyprus

**HRISTOV VABCHO** — Painter  
Born 1956, Sushitsa — Strumitsa  
Graduated at the Pedagogical Academy of Plastic Art in 1978, Skopje.

Job: Teacher of art.  
Group Exhibitions: Strumitsa 1975, 1979, Skopje 1977, 1978.

Address: V. Sushitsa, Strumitsa

**KOVACH ANA** — Sculptor  
Born 1943 — Sarayevo  
Graduated at the Academy of Plastic Art in 1969 — Zagreb and Post-Diploma studies.  
Job: Professor at School of Applied Art in Sarayevo.

One-Man Exhibition: Sarayevo 1963, Dubrovnik 1973, Sarayevo 1975, Titograd 1977, Phocha 1979.  
Group Exhibitions: Zagreb from 1969 to 1973, Makarska 1970, Piran 1970, and Subotitsa 1971.  
Rewards: Diploma Prize of the Academy of Plastic Art — Zagreb and Third Prize for the sculptural project of the fountain in the Parc of Tsar Dushan — Sarayevo.  
Address: „Marshal Tito“ 57 — Sarayevo.  
Tel. No. 071-515-947.

**CHETNIK MILAN** — Sculptor  
Born 1940 — Cetinje  
Graduated at the Academy of Plastic Art and Post-Diploma Studies in Belgrade.  
Job: Professor — Assistant at Academy of Plastic Art in Novi Sad One-Man Exhibitions: Belgrade 1969 and 1971.

Групно: Октобарски салон и повеќе изложби на УЛУС, НОБ во делата на ликовните уметници на Југославија, Тито во делата на ликовните уметници на Југославија, и Југословенски портрет — Тузла.

Награди: Награда на Белградскиот Универзитет, Награда од фондот „Сретен Стојановиќ“, Втора награда на Сојузот на младината на Србија, Втора награда и Похвала на Југословенскиот портрет и Рекламна награда на УЛУС.

Извел јавни објекти: Споменик на народните херои во Раковица кај Белград, (Споменик НОБ и паднатите борци во Владички Хаџ, и Споменик на паднатите борци во Ловченец Војводина.

Адреса: „Јурија Гагарина“ 201/93 — Нови Београд.

**МИЛОВАНОВИЌ ЗОРИЦА — сликар**

Родена 1946 — Бјеловар.

Завршила Академија за ликовна уметност и постдипломски студии — Белград.

Работи: слободен уметник.

Излагала групно: Ивањица, и Београд.

Адреса: „Проте Матија“ 20, Београд.

Тел. 435-577.

**ПАЧОВА-ВУКМИРОВИЌ МИРЈАНА—сликар**

Родена 1940 — Цетиње.

Завршила Уметничка школа — Херцег Нови. Излагала самостојно: Белград 1975; 1977, и 1979 година.

Групно: на сите изложби на УЛУС, „Југословенски портрет“ — Тузла, НОБ во делата на Југословенските уметници, Цетиње, Њујорк 1972 и 1974, Алжир, Тунис и Египет.

Адреса: Јурија Гагарина 265/9, Нов Белград.

**ПОПОВСКИ ЈОВИЦА — сликар.**

Роден 1948 — Куманово.

Завршил училиште за применета уметност — 1970 год., Скопје.

Работи како Наставник по ликовно воспитување.

Излагал самостојно: Куманово 1974, 1976 и 1977 година, Лесковац 1975 година.

Групно: Куманово, Скопје, Београд, Струмица, Лесковац, Врање, Штип, Битола, Вараздин, Панчево и Суботица.

Награди: Младинска награда — Скопје 1969 г. Годишна награда на ДЛУМ 1974 и 1977 година.

Адреса: „Драган Стопаревиќ“ 2/6 — Куманово.

Group Exhibitions: October Saloon and more exhibitons of ULUS, NOB (PLS) in the works of the painters of Yugoslavia, Tito in the works of the painters of Yugoslavia and „Yugoslav Portrait“ — Tuzla.

Rewards: A Bel'grade Unuversity Prize, a prize of the Fond of „Sreten Stoyanovich“ second prize of the Youth of Serbia, second prize and a prize of Yugoslav Portrait and an prizeiting prize of ULUS.

He has made the monument of the National Neroes of Rakovitse near Belgrade, monument of NOB and of the Fallen Fighters of Vlادهcky Han and Monument of the Fallen Fighters of Lovchenets in Voyvodina.

Address: „Yuriy Gagarin“ 201/93 — New Belgrade.

**MILOVANOVICH ZORICA — Painter**

Born 1948 Bjelovar

Graduated at the Academy of Plastic Art and Post-Diploma Studies, Belgrade.

Job: Free painter

Group Exhibitions: Ivanjica and Belgrade

Address: „Prote Mateja“ 20, Belgrade. Tel. No. 435-577.

**PACHOVA-VUKMIROVICH MIRYANA — Painter**

Born 1940 — Cetinje

Graduated: Art School, Herceg Novi.

One-Man Exhibitions: Belgrade 1975, 1977 and 1979.

Group Exhibitions: At all exhibitions at ULUS „Yugoslav Portrait“, Tuzla, NOB in the works of the Yugoslav artists, Cetinje, New York 1972. and 1974, Algeria, Tunis and Egypt.

Address: „Juri Gagarina“ 26519, New Belgrade.

**POPOVSKI JOVITSA — Painter**

Brno 1948 — Kumanovo

Graduated: Applied Art School 1970, Skopje

Job: Teacher of art

One-Man Exhibitions: Kumanovo 1974, 1976 and 1977, Leskovac 1975.

Group Exhibitions: Kumanovo, Skopje, Belgrade, Strumitsa, Leskovats, Vranje, Shtip, Bitola, Varazdin, Panchevo and Subotica.

Rewards: The Youth Prize — Skopje 1969, annual prize of DLUM 1974 and 1977.

Address: „Dragan Stoparevich“ 216, Kumanovo.

ПРОДАНОВИЌ БОЖИДАР — сликар.  
Роден 1923 година, — Прањани кај Горњи Ми-  
лановац.  
Завтршил Академија за ликовна уметност 1949,  
во Београд.  
Работи: Професор на Академијата за ликовна  
уметност — Белград.  
Излагал самостојно: повеќе самостојни излож-  
би во Београд, Загреб, Љубљана, Ријека и  
Рим.  
Групно: Од 1950 година, на сите изложби на  
УЛУС, на Окробарските салони, на I и II  
риенале, на XXVII Биенале во Венеција, на  
Медитеранското биенале во Александрија и  
во повеќе градови во Европа и Америка.  
Изработил покрупни мозаици во Чачак, Кња-  
жевац, Пек и Леуштин.  
Награди :Златна плакета на УЛУС 1970. Бео-  
град, Октомвриска награда на град Београд  
за 1977.  
Адреса: „29. новембар“ — 111, Белград.

PRODANOVICH BOZIDAR — Painter  
Born 1923 — Pranjani, near Gornji Milanovac  
Graduated the Academy of the Plastic Arts,  
Belgrade  
One-Man Exhibitions: Several one-man exhibi-  
tions in Belgrade, Zagreb, Lublana, Rieka and  
Rome.  
Group Exhibitions: from 1950 at all exhibitions  
of ULUS, at the October Saloon, at the I and  
II Biennale, at XXVIII Biennale in Venecia, at  
the Mediteranean Biennale in Alexandria and  
more towns in Europe and America.  
Has completed bigger mosaics in Chachak, Kne-  
zevats, Pek and Levstin.  
Reward: „The Golden Plaquette“ of ULUS 1970,  
Belgrade, the October Prize of the Belgrade  
Town for 1977.  
Address: „29 Novembar“ — 111, Belgrade.

Моите слики и песни зборуваат за впечатоците што ги носам од Струмица и Македонија веќе долго време.

Мирјана Вукмировиќ-Пачова

Прв пат се наоѓам во ликовна колонија. За ликовното творештво тие се многу значајни и посебно важни, затоа со посебна почит ја поздравувам Струмица како град и организатор на истата. Тоа би могла подобро да го насликам, отколку да го напишам.

Поздрав на моите драги-колеги и на сите добри луѓе.

Сузана Зафирова

My paintings and songs speak of the impressions from Strumitsa and Macedonia and I have been carrying them for a long time.

Mirjana Vukmirovich-Pachova

This is my first time taking part in the Colony. It is very significant and especially important of the plastic art creative works; that is why I greet Strumitsa both as town and Organizer-Host of the Colony. What I said before I could Paint it better that write it. I send my regards to my dear fellow — painter and all good people.

Suzana Zafirova





Струмица? Неверојатен град!  
Луѓето? — одлични!!  
Колинијата? — брилијантна!!!  
Се освен температурата во првите денови  
(41° во сенка)... повеќе од најдобро!!!  
Оценка за се заедно плус пет.

Здравко Папич

Доаѓајќи во Струмичката колонија — 79  
и живејќи во неа понесувам многу добри  
импресији. Мислам пред се на извонредниот  
прием и прекрасните екскурзии низ Маке-  
донија.

Атмосферата беше вистинска пријателска  
и затоа во сите овие денови се чувствував  
многу пријатно.

Мислам дека Струмица заземе најдобро  
место во моето срце.

Ханс Јохл

Досега не сум учествувал во ликовни  
колонији, освен во Сичевската и Бачко-то-  
полската, иако повеќе пати бев поканет. Во  
Струмица со задоволство дојдов, затоа што  
очекував, тоа и го најдо; една посебна атмо-  
сфера, посебно поднебје кое е блиско на моето  
интересирање. Тоа ме и привлече да дојдам  
во Струмица.

Посебно ме водушеви гостоприемството на  
организаторот на Колонијата што ќе ми оста-  
не во трајно секавање.

Божа Продановиќ

Времето кое го поминав беше како веч-  
ност, затоа брзо помина. За тоа време се здо-  
бив со голем број добри и искрени пријате-  
ли, зашто ист проблем решаваме, исто чув-  
ствуваме и исто сакаме. Тешко е да се раз-  
делам од Струмица, меѓутоа таа живее во  
мене и во нас. Ќе живее и понатаму до по-  
вторната средба, овде или на некое друго мес-  
то во нашата земја. Впрочем Колонијата е  
создадена за луѓе, а ја создадоа добри луѓе  
и затоа таа живее и ќе живее понатаму.

Гокиќ Милорад

Strumitsa? A town full of wonder!  
People? — Woderfull!!  
The Colony, — Brilliant!!!

Everything is more than the best one could  
expect, including the temperature during the  
first days (41°C in shade).

Common mark 5 +

Zdravko Papich

Taking part in the Strumitsa Colony — 79 and  
having a good time there I take with me very  
good, impressions, first of all I think of the  
wonderful welcome and beautiful excursions  
around Macedonia.

The atmosphere was really friendly that's  
why during my state I was feeling pleased.

I think Strumitsa has taken the best place  
of my heart.

Hans Johl

I have not participated in plastic art of the  
Colony till now, except the Sikevska and Bačka  
Topola Colonies, although I was invited many  
times. I came to Strumitsa with all my heart  
and what I expected I found. A particular at-  
mosphere, a particular climate which is close to  
my interest, and it was that, that drew my  
attention to come to Strumitsa.

I was especially animated which enthusiasm  
by the hospitality of the Organization of the  
Colony which I will remeber for ever.

Boza Prodanovich

The time I passed seemed lik eparadize  
that's why it passed quickly. During that time  
I have met good and frank friends, We had  
the same problems to deal with, we have the  
same feelings and we had the same wishes. It  
is hard to say goodbye to Strumitsa, but it  
lives in me as well as in the others. It will  
continue living to the second meeting, here or  
some other palce of our country.

By the way, the Colony belongs to people  
and it has been created by good people because  
of it. It has been living, and it will live futher  
on.

Dzhokich Milorad

Дојдов во Струмица, видов и повторно се вратив... убаво е, поубаво, најубаво... до повторно видување.

Миловановиќ Зорица

Му благодарам на организаторот што ми овозможи во овие дваесет дена да го почувствувам топлото гостоприемство на струмичани. Ме воодушеви вонредната работна атмосфера во Колонијата.

Јовица Поповски

Впечатоците се премногу сложени и обемни за да би могле да се соопштат во неколку зборови, Темпото на работа — и творечките желби на секој учесник зборуваат за се. И сакам секое добро на Колонијата.

Ана Ковач

Струмичката Колонија и топлиот прием оставаат скап спомен. Ке останат незаборавни часовите на искрена, топла и пријателска атмосфера, поминати во напрегната творечка работа и на обиколка низ прекрасната македонска земја. Нека Струмичката колонија се развива и расте во интерес на другарството помеѓу различните земји и културата на Струмица.

Михаил Карапаунов

Додека космичката топка на Милан Четник лета низ Струмица, небото е зелено, а облаците на Ханс Јохл подготвуваат дожд. Тогаш мастиката паѓа над крововите на Михаило Карапаунов, а цвеќето на Ана Темкова останува без своите сокови. Златото на Андреас Харламбидис се наталажува на третиот степен и благиот ветрец на љубовта ги суши насликаните платна.

Алојз Муспахер

Одлично место, одлична колонија. Одамна не сум се сретнал со таква вистински креативна атмосфера и толку топол прием.

Уште еднаш се потврди дека се сака да се создадат услови за вистинска уметничка работа, само треба да се свати уметноста на уметниците.

Добро ја запознав и разбрав културата и историјата на Македонија, Мислам дека засекогаш ќе ја носам во себе оваа извонредна Колонија и срдечните домаќини.

Ти благодарам Струмицо.

Владемар Андџеевски

I came to Strumitsa, I saw it, and got back again...

It, is nice, nicer and the nicest...  
See you again.

Milovanovich Zoritsa

I thank to the Organizer who enable me to feel the warm hospitality of the people of Strumitsa during these twenty days.

I am proud of the working atmosphere in the Colony.

Yovitsa Popovsky

If I try to express my impressions, words are not enough, because they are too complex and deep. „Actions speak louder than words“. I wish the Colony all the best.

Ana Kovach

The Strumitsa Colony and the warm welcome leave behind valuable impressions. The hours of warm and frank atmosphere will be unforgettable, as well as the hours spent on the tour round Macedonia; Here exists hard working atmosphere. Let the Strumitsa Colony develop and grow wider in the name of friendship among the different countries and the culture of Strumitsa.

Mihajl Karapaunov

While the space globe of Milan Chetnik is flying over Strumitsa, the sky is green and the clouds of Hans Johl are going to rain soon; at that moment „Mastika“ is falling on the roof of the houses of Mihajlo Karapaunov and the flower of Ana Temkova is short of sap.

The gold of Andreas Haralambidis is settling to the third step and the breeze of love is drying the painting canvas.

Aloys Muspacher

Wonderful place, wonderful Colony. I have not found such a real creative atmosphere and frank welcome for a long time. Here once again we attest that if someone wants to make good conditions for a real artistic work he should only understand „ART“ and painters.

I got acquainted well with the culture and the history, of Macedonia. I think I will always have in my mind the wonderful Colony and the good hearted host.

Thank you Strumitsa.

Valdemar Andzneeovsky

Превел на англиски: РИСТО ТОДОРОВ  
Печат: Графички завод „Гоце Делчев“  
— Скопје  
Тираж: 400 броја

---

Translated in English: RISTO TODOROV  
Printed in Yugoslavia by Grafichki zavod Gotsé Delchev, Skopje  
Copies: 400



Штедните влогови во СТОПАНСКАТА БАНКА — Скопје се тајни и неповредливи. За нив гарантираат: Народната банка на Југославија и Стопанската банка — Скопје, со најголемите домашни работни и други организации, кои се основачи на банката.

#### ГРАЃАНИ!

Вашите динарски и девизни пари вложени во филијалите и експозитурите на СТОПАНСКАТА БАНКА, го помагаат брзиот развој на републиката, градот во кој живеете и Вашето претпријатие во кое сте вработени.

#### СТОПАНСКА БАНКА — Филијала СТРУМИЦА

- Влогови по видување 7,5%
- Влогови по видување 7,5 % камата
- На орочените влогови на 13 месеци 9% камата
- На орочените влогови над 24 месеци 10% камата

**АКО УШТЕ НЕ СТЕ — СТАНЕТЕ ШТЕДАЧ КАЈ СТОПАНСКАТА БАНКА — Филијала — СТРУМИЦА**

It has its own agencies abroad. Your savings in the Comercial Bank — Skopje are secret and invulnerable. They are guaranteed by the NATIONAL BANK of YUGOSLAVIA and the COMERCIAL BANK — SKOPJE including their work organizations which are founders of the bank.

#### CITIZENS!

Your dinar and foreign exchange money kept in the branch offices and expositories of the COMMERCIAL BANK help the rapid development of your enterprise work in.

#### The COMMERCIAL BANK — BRANCH OFFICE STRUMICA

- Savings free of appointment 7,5% interest
- Appointed savings on 13 months 9% interest

**IF NOT YET — SOON BE SAVER TO THE COMMERCIAL BANK BRANCH OFFICE — STRUMICA**



